

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 6 MARS 1947.

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1928, relative à la rétribution des membres de l'Ordre judiciaire et les projets de loi concernant le traitement des magistrats de l'Ordre judiciaire et le traitement des greffiers des Cours, Tribunaux et Justices de paix.

(Voir les nos 129 (session extraordinaire de 1946), 15, 73 et 83 (session de 1946-1947) du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 6 MAART 1947.

Aanvullend verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 Juli 1928, betreffende de bezoldiging van de leden der Rechterlijke Orde en de wetsontwerpen betreffende de wedden van de magistraten der Rechterlijke Orde en de wedden van de griffiers der Hoven, Rechtbanken en Vrederegerechten.

(Zie de nrs 129 (buitengewone zitting 1946), 15, 73 en 83 (zitting 1946-1947) van den Senaat.)

Présents : MM. ROLIN, président, ANCOT, M^{me} CISELET, MM. DE CLERCQ, FONTEYNE, HANQUET, KLUYSKENS, MAZEREEL, PHOLIEN, RONSE, SIRONVAL, STRUYE, VAN ROOSBROECK, VERBAET, VERMEYLEN et LOHEST, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — PRÉAMBULE.

Notre premier rapport, approuvé par 9 voix et 4 abstentions, en Commission, fut déposé sur le Bureau du Sénat le 6 février 1947.

A la séance du 11 février, il fut inscrit à l'ordre du jour de la Haute Assemblée. Divers amendements nécessitèrent le renvoi en Commission.

A la séance de la Commission du 13 janvier, M. le Ministre du Budget

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

I. — INLEIDING.

Ons eerste verslag, met 9 stemmen en 4 onthoudingen in de Commissie goedgekeurd, werd bij het Bureau van den Senaat op 6 Februari 1947 ingediend.

In de vergadering van 11 Februari, werd de kwestie op de dagorde van de Hooge Vergadering ingeschreven. Verscheidene amendementen maakten verwijzing naar de Commissie noodig.

In de vergadering van de Commissie van 13 Januari, bracht de h. Minister

fit entendre contre le projet de la Commission des objections très nettes basées non seulement sur l'import de la dépense mais encore sur la répercussion des chiffres proposés dans les autres secteurs de l'Administration de l'Etat.

Tout en maintenant, dans sa grande majorité, la position de principe, basée sur l'article 102 de la Constitution, la Commission délègua trois de ses membres : MM. Ronse, Vermeylen et Lohest, pour prendre langue avec Messieurs les Ministres Merlot et Lilar, et tenter un accord.

Au cours des réunions de cette sous-commission, un projet transactionnel de statut fut étudié dont s'inspire très longuement le projet qui est actuellement présenté à la Haute Assemblée.

Retenons cependant, car la Commission comme les intéressés y attachent la plus haute importance qu'au cours des mêmes réunions, l'accord le plus complet, se réalisa finalement sur les principes que nous rappelons ici :

La fixation des traitements des membres de l'Ordre judiciaire : magistrats et greffiers est, de par la Constitution, un devoir du Parlement et non une charge du Gouvernement.

Il n'y a pas, en droit, de comparaison légitime entre le traitement des magistrats, troisième pouvoir de l'Etat, et celui des fonctionnaires.

Il est indispensable de rémunérer de manière suffisante et décente les magistrats, tant à cause des responsabilités croissantes de leur charge, que des nécessités d'un recrutement qui doit être de premier ordre, et aussi que des interdictions de cumuls rémunérés directs ou indirects qui existent rigoureusement pour eux et qu'il y

van Begrooting tegen het ontwerp van de Commissie zeer duidelijke bezwaren uit, gegrond niet alleen op het bedrag van de uitgave, maar ook op den weerslag van de voorgestelde cijfers in de andere afdelingen van de Staatsadministratie.

Alhoewel zij, in haar groote meerderheid, haar principieele houding handhaafde, steunende op artikel 102 van de Grondwet, gaf de Commissie aan drie harer leden, de hh. Ronse, Vermeylen en Lohest, opdracht overleg te plegen met de hh. Ministers Merlot en Lilar en te trachten een akkoord te bereiken.

In den loop van de vergaderingen van die subcommissie, werd een transactioneel ontwerp van statuut ter studie genomen, dat in ruime mate tot grondslag dient van het ontwerp dat thans aan de Hooge Vergadering wordt voorgelegd.

Laten wij nochtans aanhouden, want de Commissie alsook de betrokkenen hechten er het meeste belang aan, dat in den loop van dezelfde vergaderingen de meest volledige overeenstemming ten slotte werd bereikt over de beginselen welke wij hier in herinnering brengen :

De vaststelling van de wedden der leden van de rechterlijke macht : magistraten en griffiers, is volgens de Grondwet, een plicht van het Parlement en niet een opdracht van de Regeering.

Er bestaat, in rechte, geen wettelijke vergelijking tusschen de wedde der magistraten, derde macht van den Staat, en die van de ambtenaren.

Het is onontbeerlijk de magistraten op een voldoende en behoorlijke wijze te bezoldigen, zoowel wegens de verpletterende verantwoordelijkheden van hun opdracht, als wegens de noodwendigheden van een aanwerving die van eersten rang moet zijn, en eveneens wegens het verbod van bezoldigde cumulaties, directe of indirecte, dat

a lieu de maintenir d'une manière intangible.

Quant aux greffiers, également membres de l'Ordre judiciaire, ils ne peuvent être hiérarchiquement comparés aux magistrats, mais, vu le rôle important de collaboration qu'ils remplissent auprès d'eux et vu les responsabilités et les charges qui pèsent spécialement sur plusieurs d'entre eux, ils méritent aussi un sort décent qui leur permette de servir la justice à plein rendement.

MM. Ronse, Vermeylen et Lohest firent rapport à la séance de la Commission du jeudi 27 février.

MM. Merlot et Lilar demandèrent de reprendre les pourparlers avec la Sous-Commission, elle se réunit le 4 mars sous la présidence de M. Rolin, et le même jour, la Commission, par 9 voix et 2 abstentions, se rallie au statut qui est présenté à la Haute Assemblée, d'accord avec le Ministre de la Justice.

II. — EXAMEN GÉNÉRAL.

Ce statut, en ce qui concerne les magistrats, prend pour base les chiffres élaborés par la Sous-Commission.

Ces chiffres sont encore réduits du haut en bas du barème de 5,000 fr., mais compensatoirement une augmentation triennale supplémentaire de 5,000 francs est ajoutée à celle prévue à l'article 3, si bien que le total des augmentations de carrière, afférentes à chaque magistrat, quelles que soient ses mutations, atteint 25,000 francs.

C'est le chiffre prévu au premier projet de la Commission. Une exception est faite en faveur des vice-présidents des tribunaux de première instan-

pour hen streng wordt toegepast en dat op een onveranderlijke wijze moet behouden blijven.

Wat de griffiers betreft, die eveneens leden van de gerechtelijke macht zijn, zij kunnen hiërarschisch niet met de magistraten vergeleken worden, doch, gezien de belangrijke rol van medewerking die zij naast deze laatsten vervullen, en gezien de verantwoordelijkheden en de lasten die in het bijzonder op sommigen van hen rusten, verdienen zij eveneens een behoorlijk lot dat het hen mogelijk maakt het gerecht naar al hun kunnen te dienen.

De hh. Ronse, Vermeylen en Lohest brachten verslag uit op de vergadering van de Commissie van Donderdag 27 Februari.

Daar de hh. Merlot en Lilar vroegen de onderhandelingen met de subcommissie te hernemen, kwam deze bijeen op 4 Maart onder het voorzitterschap van den h. Rolin, en denzelfden dag trad de Commissie, met 9 stemmen tegen 2 onthoudingen, het statuut bij dat aan de Hooge Vergadering wordt voorgelegd, in overleg met den Minister van Justitie.

II. — ALGEMEEN ONDERZOEK.

Wat de wedde van de magistraten betreft, neemt dit statuut als basis de door de subcommissie opgemaakte cijfers.

Die cijfers werden nog, van boven naar onder van de weddeschaal, met 5,000 frank verminderd, maar ter vergoeding werd een bijkomende driejaarlijksche verhooging van 5,000 frank gevoegd bij die voorzien in artikel 3, zoodat het totaal van de verhoogingen van de loopbaan voor elken magistraat, welke ook zijn ambtsveranderingen zijn, 25,000 frank bedraagt.

Dit is het cijfer dat in het eerste ontwerp van de Commissie voorzien was. Een uitzondering wordt gemaakt ten voordeele van de ondervoorzitters

ce et des juges des enfants, nommés à titre définitif.

La Commission a précisé que, pour les premiers, leur poste constituant souvent une fin de carrière et, pour les seconds, que leur fonction, si éminente du point de vue social, exigeait une rétribution qui les attache à leur délicate spécialisation et compense pour eux, les renoncements à l'avancement.

Quant aux greffiers, la Commission s'est ralliée au projet gouvernemental déposé le 11 février 1947.

Il est à remarquer que le nouveau statut ne parle pas des greffiers surnuméraires, bien que le projet gouvernemental fit mention de ceux-ci.

La Commission, d'accord avec le Ministre de la Justice, a estimé que légalement, ils ne pouvaient être rangés parmi les « membres de l'Ordre judiciaire » dont traite exclusivement le projet.

Cette carence, légalement imposée, ne doit pas correspondre, dans la pensée de la Commission, à une carence de fait, et il faudra assurer décemment le sort de ces agents dévoués à l'Etat qui partagent les charges et les responsabilités des autres greffiers.

De même, le nouveau statut supprime la catégorie des « greffiers dirigeants » du tribunal de commerce.

Bien qu'en fait ce poste existe avec ses charges et responsabilités particulières, il n'existe pas en droit.

M. le Ministre de la Justice, en demandant cette rectification, a suggéré de le compenser par une indemnité spéciale et il fut approuvé en principe par M. le Ministre du Budget.

der rechtbanken van eersten aanleg en van de vast benoemde kinderrechtters.

De Commissie meent dat voor de eersten, omdat hun post vaak het einde van hun loopbaan vormt, en voor de tweeden, omdat hun ambt, maatschappelijk gezien van zoo hooge beteekenis is, een bezoldiging moet verstrekt worden, die hen gehecht doet zijn aan hun moeilijke specialisatie, en een vergoeding uitmaakt voor verzaking aan bevordering.

Wat de griffiers betreft, sluit de Commissie zich aan bij het op 11 Februari 1947 ingediende regeeringsontwerp.

Er valt op te merken, dat het nieuwe statuut niet spreekt van de boventalige griffiers, hoewel het Regeeringsontwerp melding van hen maakt.

De Commissie heeft, in overleg met den Minister van Justitie, geoordeeld, dat die griffiers wettelijk gesproken niet konden ingedeeld worden bij de « leden van de rechterlijke macht », over wie het ontwerp uitsluitend handelt.

Deze wettelijk opgelegde ontstentenis moet in de gedachte van de Commissie niet overeenkomen met een feitelijke ontstentenis, en het lot van deze toegewijde Rijksbeambten, die mede den last en de verantwoordelijkheid van de andere griffiers dragen, moet passend verzekerd worden.

Ook vervalt in het nieuwe statuut de categorie van de « leidende griffiers » van de rechtbanken van koophandel.

Hoewel deze post in feite bestaat met zijn bijzonderen last en verantwoordelijkheid, bestaat hij niet in rechten.

Toen de Minister van Justitie deze rechtzetting vroeg, stelde hij tevens voor, als compensatie een bijzondere vergoeding te geven, wat principieel door den Minister van Begrooting werd goedgekeurd.

Enfin, il y aurait lieu de régler la situation des magistrats et greffiers qui ont eu en charge, pendant plusieurs années, plusieurs territoires cantonaux et qui risquent d'être « déclassés » par une nouvelle modification de ces territoires.

III. — LES AMENDEMENTS.

La Commission a examiné minutieusement les amendements déposés.

A. Elle a intégré celui de M. Ronse *in fine* du deuxième alinéa de l'article 5.

En effet, M. Ronse n'a fait que parachever ce qu'avait toujours voulu la Commission : respecter les droits acquis des pères de cinq enfants, ce que le texte, non amendé, ne faisait qu'incomplètement.

B. L'amendement de M. Rolin a aussi été pris en considération par la Commission, en ce sens que le barème proposé à la Haute Assemblée en tient compte dans la rémunération des vice-présidents et juges des enfants, nommés à titre définitif.

C. L'amendement de M. Fonteyne n'a pas été pris en considération, bien que la Commission le jugeât unanimement fondé, en principe.

En effet, M. Fonteyne désirait que tant que les Cours et tribunaux militaires sont compétents pour juger les crimes contre la sûreté de l'Etat, la rémunération des greffiers des Cours et tribunaux militaires soit égale à celle des greffiers des Cours et tribunaux ordinaires.

Ten slotte zou de toestand moeten geregeld worden van de magistraten en griffiers, die verscheidene jaren lang verscheidene rechterlijke kantons onder zich hebben gehad, en die gevaar loopten te worden gedeclasseerd door een nieuwe wijziging dezer ambtsgebieden.

III. — DE AMENDEMENTEN.

De Commissie heeft de ingediende amendementen nauwlettend onderzocht.

A. Ze heeft dat van den h. Ronse *in fine* van de tweede alinea van art. 5 ondergebracht.

De h. Ronse heeft alleen maar de eindregeling bezorgd van hetgeen de Commissie steeds heeft beoogd : rekening houden met de verworven rechten van de vaders met vijf kinderen, wat de ongeamendeerde tekst slechts onvolledig deed.

B. Ook het amendement van den h. Rolin is door de Commissie in overweging genomen, in dien zin dat de schaal, die aan de Hooge Vergadering wordt voorgedragen, er rekening mee houdt voor de bezoldiging van de ondervoorzitters en kinderrechtters, die vast benoemd zijn.

C. Het amendement van den h. Fonteyne werd niet in overweging genomen, al acht de Commissie het in beginsel eenstemmig gegrond.

De h. Fonteyne verlangde namelijk, dat, zoolang de militaire hoven en rechtbanken bevoegd zijn tot berechting van misdaden tegen de veiligheid van den Staat, de bezoldiging van de griffiers der militaire hoven en rechtbanken gelijk zou zijn aan die van de griffiers der gewone hoven en rechtbanken.

La Commission a estimé que faisant un barème, elle ne devait envisager que le « définitif » et éviter les textes transitoires.

Elle a suggéré à l'honorable Sénateur de réclamer éventuellement pour les intéressés une indemnisation temporaire et spéciale.

D. L'amendement de M. Verbaet a été admis et est devenu le quatrième alinéa de l'article 3.

E. L'amendement de M. Lagae visant un régime transitoire des pensions de magistrats, en fonction du statut nouveau, n'a pas été admis parce que le régime des pensions ressortit au Département des Finances et non à celui de la Justice.

Toutefois, M. Ronse fera une communication à la Commission de la Justice sur le problème soulevé.

IV. — CONCLUSION.

En terminant ce long travail d'élaboration d'un statut particulièrement délicat, étant donné surtout le caractère éminent et exceptionnel de ceux qu'il regardait, votre Commission ne prétend pas et ne peut prétendre avoir accompli une œuvre de perfection.

Certains de ses membres estiment encore que le premier projet de la Commission était un minimum auquel il aurait fallu tenir, d'autres ont été plus impressionnés par l'import des chiffres absolus et les incidences dans les autres secteurs budgétaires.

Tous les membres de la Commission, par souci du bien commun et de la modération, ont mis tout en

De Commissie oordeelt dat, bij het opstellen van een weddeschaal, alleen het « definitieve » in aanmerking moet komen, en dat de overgangsbepalingen moeten vermeden worden.

Zij heeft aan den geachten Senator in overweging gegeven, voor de betrokkenen zoo noodig een tijdelijke bijzondere vergoeding te vragen.

D. Het amendement van den h. Verbaet werd aangenomen en is de vierde alinea van artikel 3 geworden.

E. Het amendement van den h. Lagae voor een overgangsregeling in zake de pensioenen der magistraten, in functie van het nieuwe statuut, werd niet aangenomen, omdat de pensioenregeling onder het Departement van Financiën thuis hoort en niet onder dat van Justitie.

De h. Ronse zal aan de Commissie van Justitie evenwel een mededeeling doen over het opgeworpen vraagstuk.

IV. — BESLUIT.

Bij het besluiten van dezen langdurigen arbeid tot uitwerking van een bijzonder kiesch statuut, gelet vooral op het uitnemend en uitzonderlijk karakter van hen die er bij betrokken zijn, beweert uw Commissie niet en kan zij niet beweren volmaakt werk te hebben geleverd.

Sommigen van haar leden blijven van oordeel dat het eerste ontwerp van de Commissie een minimum was, waaraan men zich had moeten houden, anderen waren meer onder den indruk van het bedrag der absolute cijfers en van den weerslag in de andere begrotingsafdeelingen.

Al de leden van de Commissie, bezorgd om het algemeen welzijn en om matigheid, hebben alles in het werk

œuvre pour établir le mieux possible et en un temps relativement court, ce que M. le Ministre du Budget appelait « le barème le plus difficile à établir de tous les barèmes de l'État. »

C'est ce barème que vous présente aujourd'hui la Commission avec deux ultimes considérations.

La première : il est urgent qu'il soit voté, parce que la situation des magistrats et des greffiers, au début de la carrière, peut être qualifiée de manière quasi générale de lamentable.

La seconde : le statut présenté est le résultat d'une transaction de *bona fide*, et celle-ci fut surtout admise pour préparer un « accord » et éviter si possible un débat public dans une question où il s'agit tout de même du troisième pouvoir de l'État !

C'est dans cet esprit que la Commission de la Justice convie la Haute Assemblée à voter le nouveau statut qui lui est présenté.

Le Rapporteur,
C. LOHEST.

Le Président,
H. ROLIN.

gesteld om het best mogelijk en in een betrekkelijk korten tijd, tot stand te brengen hetgeen de h. Minister van Begroting noemde : « de moeilijkst op te maken weddeschaal van al de Staatsweddeschalen ».

Deze schaal draagt de Commissie U vandaag voor met twee laatste beschouwingen.

De eerste : goedkeuring is dringend noodig, omdat de toestand van de magistraten en van de griffiers, bij den aanvang van de loopbaan, over het algemeen beschouwd, ellendig mag genoemd worden.

De tweede : het voorgedragen statuut is de uitslag van een te goeder trouw getroffen transactie en deze werd vooral aangenomen ter voorbereiding van een « akkoord » en om zoo mogelijk een openbaar debat te vermijden betreffende een kwestie waar het dan toch gaat om de Derde Macht van den Staat.

In dien geest is het dat de Commissie van Justitie de Hooge Vergadering uitnodigt het nieuw statuut, dat haar wordt voorgedragen, goed te keuren.

De Verslaggever,
- C. LOHEST.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

**Dernier projet présenté
par la Commission.**

ARTICLE PREMIER.

Les traitements des magistrats de l'Ordre judiciaire sont fixés comme suit :

Cour de cassation :

Premier Président et Procureur général : 141,000 francs;

Président de la Chambre et Premier Avocat général : 126,000 francs;

Conseiller : 114,000 francs;

Avocat général : 117,000 francs.

Cour d'appel :

Premier Président et Procureur général : 114,000 francs;

Président de Chambre et Premier Avocat général : 102,000 francs;

Conseiller : 91,000 francs;

Avocat général : 95,000 francs;

Substitut du Procureur général : 85,000 francs.

Cour Militaire :

Premier Président et Auditeur général : 102,000 francs;

Premier Substitut : 95,000 francs;

Substitut de l'Auditeur général : 85,000 francs.

Tribunaux de première instance :
(1^{re} classe) :

Président et Procureur du Roi : 102,000 francs;

Vice-Président : 80,000 francs;

Juge et Substitut : 65,000 francs.

Tribunaux de première instance :
(2^e et 3^e classe) :

Président et Procureur du Roi : 85,000 francs;

Vice-Président : 74,000 francs;

Juge et Substitut : 59,000 francs.

**Laatste ontwerp voorgesteld
door de Commissie.**

EERSTE ARTIKEL.

De jaarwedden van de magistraten der rechterlijke Macht worden bepaald als volgt :

Hof van Verbreking :

Eerste-voorzitter en Procureur-generaal : 141,000 frank;

Kamervoorzitter en Eerste-advocaat-generaal : 126,000 frank;

Raadsheer : 114,000 frank;

Advocaat-generaal : 117,000 frank.

Hof van Beroep :

Eerste-voorzitter en Procureur-generaal : 114,000 frank;

Kamervoorzitter en Eerste-Advocaat-generaal : 102,000 frank;

Raadsheer : 91,000 frank;

Advocaat-generaal : 95,000 frank;

Substituut-Procureur-generaal : 85,000 frank.

Militair Gerechtshof :

Eerste-voorzitter en Auditeur-generaal : 102,000 frank;

Eerste Substituut : 95,000 frank;

Substituut-Auditeur-generaal : 85,000 frank.

Rechtbanken van eersten aanleg :
(1^{ste} klasse) :

Voorzitter en Procureur des Konings : 102,000 frank;

Ondervoorzitter : 80,000 frank;

Rechter en Substituut : 65,000 fr.

Rechtbanken van eersten aanleg :
(2^e en 3^e klasse) :

Voorzitter en Procureur des Konings : 85,000 frank;

Ondervoorzitter : 74,000 frank;

Rechter en Substituut : 59,000 fr.

Conseil de guerre :

Auditeur militaire : 75,000 francs;
Premier Substitut : 65,000 francs;
Substitut : 59,000 francs.

Tribunaux de commerce 1^{re} classe :

Référéndaire : 102,000 francs;
Référéndaire adjoint : 65,000 francs.

Tribunaux de commerce 2^e et 3^e classe :

Référéndaire : 85,000 francs;
Référéndaire adjoint : 59,000 francs.

Justice de paix 1^{re} classe :

Juge de paix : 85,000 francs.

Justice de paix 2^e classe :

Juge de paix : 70,000 francs.

Justice de paix 3^e classe :

Juge de paix : 65,000 francs.

ART. 2.

Les suppléments de traitements alloués au juge des enfants, au juge d'appel des enfants, au juge d'instruction, au premier substitut du Procureur du Roi et au premier référendaire-adjoint des tribunaux de commerce sont fixés comme suit :

Juge des enfants — Kinderrechters :

Pour le premier terme de 3 ans — *Eerste termijn van 3 jaar*

	3,000	2,000
Après 3 ans de fonction — <i>Na 3 jaren functie</i>	4,500	3,000
Après 6 ans de fonction — <i>Na 6 jaren functie</i>	6,000	4,000
Après 9 ans de fonction — <i>Na 9 jaren functie</i>	9,000	6,000
Après 15 ans de fonction — <i>Na 15 jaren functie</i>	12,000	8,000

Le supplément de traitement est porté à 21,000 francs pour les juges des enfants nommés à titre définitif auprès des tribunaux de première instance de première classe. — *De bijslag wordt op 21,000 frank gebracht voor de definitief benoemde kinderrechters bij de rechtbanken van eersten aanleg, eerste klasse.*

Krijgsraad :

Krijgsauditeur : 75,000 frank;
Eerste substituut : 65,000 frank;
Substituut : 59,000 frank.

Rechtbanken van Koophandel 1^e klasse :

Referendaris : 102,000 frank;
Adjunct-referendaris : 65,000 frank.

Rechtbanken van Koophandel 2^e en 3^e klasse :

Referendaris : 85,000 frank;
Adjunct-referendaris : 59,000 frank.

Vredegerecht 1^e klasse :

Vrederechter : 85,000 frank.

Vredegerecht 2^e klasse :

Vrederechter : 70,000 frank.

Vredegerecht 3^e klasse :

Vrederechter : 65,000 frank.

ART. 2.

De bijslag op de wedde, toegekend aan den kinderrechtter, aan den kinderrechtter in beroep, aan den onderzoeksrechtter, aan den eerste-substituut-procureur des Konings en aan den eerste-adjunct-referendaris bij de Rechtbanken van Koophandel wordt vastgesteld als volgt :

1^e classe 2^e et 3^e cl.
1^e klasse 2^e en 3^e kl.

1^e classe 2^e et 3^e cl.
1^e klasse 2^e en 3^e kl.

Juge d'instruction — Onderzoeksrechter :

Pour le premier terme de 3 ans — <i>Eerste termijn van 3 jaar</i> fr.	3,000	2,000
Après 3 ans de fonction en cette qualité — <i>Na 3 jaren functie in deze hoedanigheid</i>	6,000	4,000
Après 6 ans de fonction — <i>Na 6 jaren functie</i>	9,000	6,000
Après 9 ans de fonction — <i>Na 9 jaren functie</i>	12,000	8,000

Premiers Substituts — Eerste-Substituut :

Pour le premier terme de 3 ans — <i>Eerste termijn van 3 jaar</i> fr.	8,000	6,000
Après 3 ans de fonction — <i>Na 3 jaren functie</i>	10,000	9,000
Après 6 ans de fonction — <i>Na 6 jaren functie</i>	12,500	12,000
Après 9 ans de fonction — <i>Na 9 jaren functie</i>	15,000	15,000

Premiers Référendaires-adjoints — Eerste adjunct-referendaris :

Pour le premier terme de 3 ans — <i>Eerste termijn van 3 jaar</i> fr.	8,000
Après 3 ans de fonction — <i>Na 3 jaren functie</i>	10,000
Après 6 ans de fonction — <i>Na 6 jaren functie</i>	12,500
Après 9 ans de fonction — <i>Na 9 jaren functie</i>	15,000

ART. 3.

Les traitements des magistrats sont majorés après chaque période de trois années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions.

Les magistrats reçoivent sept majorations successives : trois de 5,000 fr. et quatre de 2,500 francs, soit au total : 25,000 francs.

Ces majorations d'ancienneté restent acquises aux magistrats quelles que soient les promotions dont ils puissent être l'objet.

Il sera tenu compte pour le calcul des augmentations périodiques, à l'égal d'une année de fonction, de chaque année de barreau dépassant dix années d'inscription, en faveur du magistrat ayant plus de dix années de barreau au moment de sa nomination.

ART. 3.

De wedden der magistraten worden verhoogd na elke periode van drie jaar werkelijken dienst in een of meer rechtsmachten.

De magistraten ontvangen zeven opeenvolgende verhoogingen : drie van 5,000 frank en vier van 2,500 frank, zijnde in totaal 25,000 frank.

Die anciënniteitsverhoogingen blijven verworven aan de magistraten, welke bevorderingen zij ook mochten bekomen.

Voor de berekening van de periodieke verhoogingen, wordt rekening gehouden, ter waarde van een jaar functie, van elk jaar balie boven tien jaar inschrijving, ten bate van den magistraat die op het oogenblik zijner benoeming meer dan tien jaar balie telt.

ART. 4.

Les traitements des magistrats de l'Ordre judiciaire, les majorations d'ancienneté et les suppléments de traitement prévus par les articles 1, 2 et 3 sont multipliés par le coefficient qui affecte ou pourrait affecter à l'avenir les traitements des fonctionnaires de l'Ordre administratif.

ART. 5.

Les magistrats de l'Ordre judiciaire reçoivent l'indemnité de naissance et les allocations familiales allouées aux fonctionnaires de l'Ordre administratif.

Toutefois, le régime instauré par l'article 4 de la loi du 30 juillet 1928 modifié par l'article 8 de la loi du 13 juillet 1930 et par l'arrêté-loi du 26 janvier 1935 et les arrêtés des 19 janvier 1942 et 31 janvier 1945, ainsi que l'allocation mensuelle de 100 francs par enfant comprise dans l'indemnité de mobilité, seront maintenus pour les magistrats actuellement en fonction et ayant ou ayant eu au moins cinq enfants, ceux-ci conservant leur rang. D'autre part, l'allocation octroyée au troisième enfant, sera toujours égale à la somme des allocations octroyées aux trois premiers enfants bénéficiaires des fonctionnaires de l'Ordre administratif.

ART. 6.

Les traitements des greffiers des Cours, Tribunaux et Justices de paix sont fixés comme suit :

Cour de Cassation :

Greffier en chef : 78 à 84,000 francs (2³ de 3,000);

Greffiers : 51 à 60,000 francs (3³ de 3,000).

Cours d'Appel :

Greffier en chef : 78 à 84,000 francs (2³ de 3,000);

ART. 4.

De wedden van de magistraten der Rechterlijke Macht, de anciënniteitsverhoogingen en de bijwedden, voorzien in de artikelen 1, 2 en 3, worden vermenigvuldigd met den coëfficiënt die op de wedden der ambtenaren van de Bestuursmacht toegepast wordt of in de toekomst mocht worden.

ART. 5.

De magistraten der Rechterlijke Macht ontvangen de geboortetoelagen en de kindertoeslagen toegekend aan de ambtenaren der Bestuursmacht.

Evenwel, het regime dat ingevoerd werd bij artikel 4 der wet van 30 Juli 1928, gewijzigd bij artikel 8 der wet van 13 Juli 1930 en bij de besluitwet van 26 Januari 1935 en de besluiten van 19 Januari 1942 en 31 Januari 1945, alsmede de maandelijksche uitkeering van 100 frank per kind, begrepen in de mobiliteitsvergoeding, zullen gehandhaafd worden voor de thans fungerende magistraten, die ten minste vijf kinderen hebben of gehad hebben, en zij behouden hun rang. Voorts moet de uitkeering aan het derde kind steeds gelijk zijn aan de som van de uitkeeringen aan de drie eerste voordeelhebbende kinderen van de ambtenaren der Bestuursmacht.

ART. 6.

De wedden van de griffiers der Hoven, Rechtbanken en Vredege-rechten zijn vastgesteld als volgt :

Hof van Verbreking :

Hoofdgriffier : 78 tot 84,000 frank (2³ van 3,000);

Griffiers : 51 tot 60,000 frank (3³ van 3,000).

Hoven van Beroep :

Hoofdgriffier : 78 tot 84,000 frank (2³ van 3,000);

Greffiers : 45 à 57,000 francs (4³ de 3,000);

Greffiers à titre personnel : 27 à 45,000 francs (6³ de 3,000).

Cour Militaire :

Greffier : 60 à 78,000 francs (6³ de 3,000).

Greffier-adjoint : 39 à 51,000 francs (4³ de 3,000).

Tribunaux de première instance :

(1^{re} classe) :

Greffier en chef : 78 à 84,000 francs (2³ de 3,000) ;

Greffier : 33 à 48,000 francs (5³ de 3,000);

Greffiers à titre personnel : 24 à 45,000 francs (7³ de 3,000) ;

(2^e et 3^e classe) :

Greffier en chef : 63 à 72,000 francs (3³ de 3,000);

Greffiers : 30 à 45,000 francs (5³ de 3,000);

Greffiers à titre personnel : 24 à 42,000 francs (6³ de 3,000).

Conseil de guerre :

Greffier : 48 à 60,000 francs (4³ de 3,000);

Greffier-adjoint : 30 à 42,000 francs (4³ de 3,000).

Tribunaux de commerce :

(1^{re} classe) :

Greffiers : 33 à 48,000 francs (5³ de 3,000);

Greffiers à titre personnel : 24 à 45,000 francs (7³ de 3,000).

Tribunaux de commerce :

(2^e et 3^e classes) :

Greffiers : 30 à 45,000 francs (5³ de 3,000);

Greffiers à titre personnel : 24 à 42,000 francs (6³ de 3,000).

Griffiers : 45 tot 57,000 frank (4³ van 3,000);

Griffier titulaire : 27 tot 45,000 frank (6³ van 3,000).

Militair Gerechtshof :

Griffier : 60 tot 78,000 frank (6³ van 3,000).

Adjunct-griffier : 39 tot 51,000 fr. (4³ van 3,000).

Rechtbanken van eersten aanleg :

(1^e klasse) :

Hoofdgriffier : 78 tot 84,000 frank (2³ de 3,000);

Griffier : 33 tot 48,000 frank (5³ van 3,000);

Griffier titulaire : 24 tot 45,000 frank (7³ van 3,000).

(2^e en 3^e klasse) :

Hoofdgriffier : 63 tot 72,000 frank (3³ van 3,000);

Griffiers : 30 tot 45,000 frank (5³ van 3,000);

Griffiers titulaire : 24 tot 42,000 frank (6³ van 3,000).

Krijgsraad :

Griffier : 48 tot 60,000 frank (4³ van 3,000);

Adjunct-griffier : 30 tot 42,000 frank (4³ van 3,000).

Rechtbanken van Koophandel :

(1^e klasse) :

Griffiers : 33 tot 48,000 frank (5³ van 3,000);

Griffiers titulaire : 24 tot 45,000 frank (7³ van 3,000).

Rechtbanken van Koophandel :

(2^e en 3^e klasse) :

Griffiers : 30 tot 45,000 frank (5³ van 3,000);

Griffiers titulaire : 24 tot 42,000 fr. (6³ van 3,000).

Justices de paix :(1^{re} classe) :Greffiers : 54 à 63,000 francs (3³ de 3,000).(2^e classe) :Greffiers : 40 à 52,000 francs (4³ de 3,000).(3^e classe) :Greffiers : 30 à 45,000 francs (5³ de 3,000);Greffiers-adjoints sans distinction de classe : 27 à 42,000 francs (5³ de 3,000);Greffiers-adjoints à titre personnel : 24 à 42,000 francs (6³ de 3,000).

ART. 7.

Ces chiffres sont affectés du coefficient prévu à l'article 4.

ART. 8.

En cas de promotion de grade, si le greffier jouissait, ou eut bénéficié, à défaut de la promotion de grade et au moment de celle-ci, dans le barème du grade délaissé, d'un traitement égal ou supérieur au minimum afférent au grade conféré, il lui est alloué, dans ce barème, un traitement correspondant au taux immédiatement supérieur à celui dont il bénéficiait ou aurait bénéficié à défaut de promotion. Si, avant l'échéance d'une augmentation dans le barème du dernier grade conféré, le greffier eût normalement bénéficié, dans le barème du grade délaissé, d'un traitement égal ou supérieur à celui qu'il a obtenu en suite de sa promotion, il lui est accordé une augmentation dans le barème afférent à son nouveau grade, à la date à laquelle serait venue à échéance l'augmentation correspondante dans le barème du grade délaissé.

Vredegerechten :(1^e klasse) :Griffiers : 54 tot 60,000 frank (3³ van 3,000).(2^e klasse) :Griffiers : 40 tot 52,000 frank (4³ van 3,000);(3^e klasse) :Griffiers : 30 tot 45,000 frank (5³ van 3,000);Adjunct-griffiers zonder onderscheid van klasse, 27 tot 42,000 frank (5³ van 3,000);Adjunct-griffiers titulaire, 24 tot 42,000 frank (6³ van 3,000).

ART. 7.

Op deze cijfers is de bij artikel 4 voorziene coëfficiënt toepasselijk.

ART. 8.

Wanneer, bij bevordering in graad, de griffier in de weddeschaal van den vorigen graad — of bij ontstentenis van bevordering en op dat oogenblik — reeds een wedde had of zou bekomen hebben gelijk aan of hooger dan het minimum van de weddeschaal van den nieuwen graad, dan bekomt hij in laatst gemelde weddeschaal de onmiddellijk hoogere wedde boven deze waarvan hij het genot had of, bij ontstentenis van bevordering, gehad zou hebben. Indien, vóór den vervalldag van een verhooging in de weddeschaal van den laatstverleenden graad, de griffier normaal in de weddeschaal van den vorigen graad een wedde zou bekomen hebben gelijk aan of hooger dan het bij de bevordering bekomen cijfer, dan wordt de verhooging in den nieuwen graad hem verleend met ingang van den datum der overeenstemmende verhooging in de weddeschaal van den vorigen graad.

ART. 9.

Les greffiers des Cours, Tribunaux et Justices de paix reçoivent l'indemnité de naissance et les allocations familiales allouées aux fonctionnaires de l'Ordre administratif.

ART. 10.

Le présent barème est applicable à la date du 1^{er} janvier 1946, pour l'ensemble de l'Ordre judiciaire.

ART. 11.

Toutes les dispositions sur la matière, contraires à la présente loi, sont abrogées.

ART. 9.

Aan de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederechten worden de aan de ambtenaren van de bestuurlijke macht verleende geboorte- en kinderbijlagen toegekend.

ART. 10.

Dit barema is toepasselijk van 1 Januari 1946 af voor de Rechterlijke Macht in haar geheel.

ART. 11.

Alle bepalingen op het stuk die niet met deze wet overeenstemmen, zijn ingetrokken.